# Міністерство освіти і науки України

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства

Кафедра\_порівняльної філології східних та англомовних країн

# Нові художні тенденції та літературний процес

# (назва навчальної дисципліни)

# Програма

вибіркової навчальної дисципліни

підготовки \_ бакалавра\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньо-кваліфікаційного рівня)

напряму 6.020303 Філологія (японська)

(шифр і назва напряму)

(Шифр за ОПП ПП 4.13в)

Дніпро – 2017 рік

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Дніпровським національним університетом

імені Олеся Гончара

(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: \_доц. Селігей В. В.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Обговорено та схвалено науково-методичною комісією занапрямом підготовки/спеціальністю

035 Філологія; 014.01 Середня освіта (українська мова і література); 6.020303 Філологія (українська мова та література, російська, англійська, німецька, французька, китайська, японська, англійська /переклад/)

“31” серпня 2017 року, протокол № 1

Вступ

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни “Нові художні тенденції та літературний процес” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки \_\_\_\_бакалавра\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_напряму “\_6.020303 Філологія (японська)\_”

(назва освітньо-кваліфікаційного рівня)

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є \_\_\_ключові етапи історичного становленя японської літератури

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Міждисциплінарні зв’язки**: \_\_«Основна іноземна мова», «Класична мова Сходу», «Нові художні тенденції та літературний процес», «Вступ до спецфілології», , «Історія ОІМ (японської)», «Методика викладання ОІМ»\_\_, «Методика викладання літератури країни, мова якої вивчається як ОІМ»

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Сучасні підходи до трансцивілізаційного дискурсу.

Витоки массової літератури в японській середньовічній літературі.

Крос- й транскультурний культурний досвід у літературі еп. Мейцзі.

Риси планетарності й японськості в японській літературі кінця ХХ поч. ХІХ ст.

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Нові художні тенденції та літературний процес” є навчання виявляти та описувати провідну культурну парадигму Китаю ХХ ст., органічні їй експериментальні естетичні форми та тенденції.

1.2.Основними завданнями вивчення дисципліни “Нові художні тенденції та літературний процес” є виховати навички до порівняльного розглядання творів різних авторів в межах японської літератури, так й творів, які належать до принципово відмінних (європейської, американської) літератур.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати :

особливості історичної еволюції японської літератури 20 ст. ;

найголовніші жанрово-стилістичні особливості творчості найвидатніших письменників зазначеного періоду;

ключові концепції сучасної теорії літератури;

вміти :

вільно володіти навичками аналітичного читання художніх текстів японською мовою;

висловлювати науково обґрунтовані висновки щодо жанрово-стилістичної своєрідності прочитаних текстів;

проводити дослідження проблем сучасної японської літератури, спираючись на наукові роботи японською та англійською мовами;

вправно володіти термінологічним апаратом сучасної теорії літератури. як японською, так й англійською мовами;

читати та перекладати художні та наукові тексти, присвячені вивченій проблематиці.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться \_\_\_\_150\_\_\_ годин /\_\_\_5,0\_\_\_\_\_ кредити ECTS.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Сучасні підходи до трансцивілізаційного дискурсу.

**ТЕМА 1**. **Проблема методології.** Концепція палімпсестності Ж.Женетта. Глобалізація й пост-сучасність у працях І. Лімборського. Літературна компаративістика на зламі століть у працях Г. Соссі (Helen Saussy). Полісистемні дослідження І. Еван-Зохар. Література за епохи глобалізму: проблематика аналітичної рецепції М.Аскарі. Постмодернізм у компаративній перспективі у працях А.Гюссена.

ТЕМА 2. Проблематика окреслення та визначення трансцивілізаційної літератури.

Поетика естетизації екзотичного. Гендерні аспекти у сучасній компаративістиці: А.МакКлінток, Дж. Масквізмей. Історія літератури транскультури Г.Ліндберг-Вада. Д.Лодж: модуси сучасного письменництва.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Витоки массової літератури в японській середньовічній літературі.

**ТЕМА 1**. **Література гесаку.** Дагнібон й творчість Хірага Генная. Творчість Джіппеншя Ікку, Таменага Шунсуї. Література йоміхон й творчість Такіцзава Бакіна. Йохон й кусацзоссі.

**ТЕМА 2.** **Жанрова різноманітність масових жанрів літератури Токугава.** Укійо дзоссі й ворчість Іхара Сайкаку. Кошокумоно, букемоно, тёнінмоно. Художньо-стилістичні особливості жанрових форм гокан, нінзцьобон, коккейбон, кубійоші, шаребон у компаративній перспективі.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Крос- й транскультурний культурний досвід у літературі еп. Мейцзі.

**ТЕМА 1**. **Пізня гесаку у трансцивілізаційній перспективі.** Японська й зарубіжна рецепція творчості Коікава Харумачі, Канагакі Робуна, Такабатаке Рансена.

**ТЕМА 2**. **Епоха перекладів у літературі Мейцзі: досвід транскультурації.** Діалог Схід-Захід у першіх перекладних творах. Досвід трансцивілізаційного діалогу в художніх та теоретичних працях Цубоуті Шойо та Футабатей Шімея.

.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Риси планетарності й японськості в японській літературі кінця ХХ поч. ХІХ ст.

**ТЕМА 1**. **Жіноча/фемінна проблематика.** Творчість Банана Йошімото, Нацуо Кіріно, Йоко Огава, Фуміко Енчі, Міцуо Какута.

**ТЕМА 2. Синтез авангарду й класичної поетики.** Сюсакі Ендо, Ейцзі Йошікава**,** Рю Муракамі, Масахіко Шімада,Кейго Хігашіно, Коцзо Судзукі.

3. Рекомендована література

1. Аністратенко Л.С., Бондаренко І.П. Словник японських літературознавчих термінів. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012.
2. Аністратенко Л.С., Бондаренко І.П. Японські поети: Біографічний словник. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011.
3. Антологія японської поезії. Хайку. XVII–XX ст. (Переклад з яп., передмова та коментарі). — Київ: Дніпро. — 2002.- 365 с.
4. Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. Японська література. Курс лекцій. Частина перша: давній і класичний періоди. — К.: Вид. дім Дм. Бураго, 2014.— 350 с.
5. Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. Японська література. Курс лекцій. Частина друга: період шьоґунатів. — К.: Вид. дім Дм. Бураго, 2015.— 440 с.
6. Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. Японська література. Курс лекцій. Частина третя: новітній період. — К.: Вид. дім Дм. Бураго, 2016.— 390 с.
7. Збірка старих і нових японських пісень («Кокін-вака-сю») (Переклад з яп.,передмова та коментарі). — Київ: Факт. — 2006. — 1280 с. Антологія японської класичної поезії. Танка. Ренга. VIII–XVI ст. (Переклад з яп., передмова та коментарі). — Київ: Факт. — 2004. — 910 с.
8. Лукаш М. Від Бокаччо до Аполлінера. Переклади/М.Лукаш. ‒ К.: Дніпро, 1990. ‒ 512 с.
9. Сосекі Нацуме Ваш покірний слуга кіт/ Нацуме Сосекі; пер. з яп.:І Дзюб.‒ Київ: Дніпро, 1973. 456 с.
10. Японська класична поезія / Передмова та переклад з яп. І.П. Бондаренка. — Харків: Фоліо, 2007 — 415 с.
11. Японська література в Україні: Минуле і сьогодення // Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 27
12. Японська література. Хрестоматія. Т.І (VII-ХІІІ ст.)/ Упорядники: Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – 562 с.
13. Японська література: Хрестоматія. Том ІІ (ХІV-ХІХ ст.) / Упорядник: Бондаренко І.П. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011.
14. Японська література: Хрестоматія. Том ІІІ (ХІХ-ХХ ст.) / Упорядники: Бондаренко І.П., Осадча Ю.В. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012.
15. Aeba Takao. Showa Bungaku Shiron / Takao Aeba. – Ozawa Shoten, 1976.
16. Akutagawa Ryunosuke, in Nihon no Bungaku series. Chuo Koron Sha, 1972.
17. Ascari M. Literature of the Global Age: A Critical Study of Transcultural Narratives / Ascari Maurizio. − McFarland, 2011. – Р. 5 – 41.
18. Bernheimer C. Comparative literature in the age of multiculturalism / Charles Bernheimer. - Johns Hopkins University Press, 1995. – P. 47, 118 – 119.
19. Cheryl A. Crowley Haikai Poet Yosa Buson and the Bashō Revival. ‒ BRILL, 2007 - 308 р.
20. Culler J. Literary Theory: A Very Short Introduction / Jonathan Culler. - Oxford University Press, 2011. – Р. 1 – 16.
21. Dirlik A. The Global in the Local / Arif Dirlik // Global/Local: Cultural Production and the Transnational Imaginary (Asia-Pacific: Culture, Politics, and Society). – Durham and London, 1996. – P. 21 – 46.
22. Eckstein L. English Literatures Across the Globe: A Companion / Lars Eckstein. – UTB, 2007. – P. 13 – 33, 356 – 393. Evan-Zohar I. Polysystem Studies / Itamar Evan-Zohar // Poetics Today. – Durham: Duke University Press, 1990. – P. 287–310.
23. Feldman, Horace Z. The Growth of the Meiji Novel. Unpublished dissertation / Horace Z. Feldman. – Columbia University, 1995.
24. Haruo Shirane Early Modern Japanese Literature: An Anthology, 1600-1900. ‒ Columbia University Press, 2013 . - 550 р.
25. Hassan, I. Beyond Postmodernism: toward an aesthetic of trust / Ihab Hassan // Beyond Postmodernism: Reassessments in Literature, Theory, and Culture. – Walter de Gruyter, 2003. – P. 199 – 212.
26. Helmut M., Kinkley J. C., Ba Jin Modern Chinese Writers: Self-portrayals Martin Helmut, Jeffrey C. Kinkley, Ba Jin. –M.E. Sharpe, 1992. –380 p.
27. Keene D. Dawn to the West: Japanese literature in the modern era / Donald Keene. – New York, 1985.
28. Keene Donald Four Major Plays of Chikamatsu Monzaemon Chikamatsu, Columbia University Press, 1998 - 220 р.
29. Lindberg-Wada G. Japanese Poetry: Traditions and the Encounter with Western Poetry / Gunilla Lindberg-Wada, Noriko Thunman. – Walter de Gruyter, 2006. – 34 p.
30. Lindberg-Wada G. Studying Transcultural Literary History / Gunilla Lindberg-Wada. – Walter de Gruyter, 2006. – 316 p.
31. Makoto Ueda Basho and His Interpreters: Selected Hokku with Commentary Stanford University Press, 1995 - 457 р.
32. Napier, Susan J. The Fantastic in Modern Japanese Literature: The Subversion of Modernity / Susan J. Napier. London: Routledge, 1996. – 272 р.
33. Ortolani Benito The Japanese Theatre: From Shamanistic Ritual to Contemporary Pluralism. ‒ BRILL, 1990
34. Oshima Maki. Akutagawa Ryunosuke to Anatorun Furansu, 1968.
35. Saltzman-Li Katherine Creating Kabuki Plays: Context for Kezairoku, "Valuable Notes on Playwriting" BRILL, 2010 - 263 р.
36. Scott Adolphe Clarence The Kabuki Theatre of Japan Courier Corporation, 1955 - 316 р.
37. Spivak G.C. Death of a Discipline /Gayatri Chakravorty Spivak. – Columbia University Press, 2003. – 128 p.
38. Spivak, G. Ch. In Other Worlds: Essays in Cultural Politics. ‒ London: Routledge, 1988.
39. The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century // Comparative Literature in the Age of Multiculturalism / Ed. Charles Bernheimer. ‒ Baltimore: The Johns Hopkins Univ. Press, 1995. - P. 42.
40. Thornber K. L. Empire of texts in motion: Chinese, Korean, and Taiwanese transculturations of Japanese literature / Karen Laura Thornber. – Harvard University Press, 2009. – 591 p.
41. Totosy de Zepetnek, St. From Comparative Literature Today toward Comparative Cultural Studies // CLCWeb: Comparative Literature and Culture. ‒ 1999. - Vol. 1. ‒ № 3: <http:// clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb99-3/totosy99.html>.
42. Turner B. S. Orientalism, Postmodernism and Globalism /Bryan S. Turner. – London: Routledge, 1994.– 228 p.
43. Ueda Makoto. Modern Japanese Writers and the Nature of Literature / Makoto Ueda. - Stanford: Stanford University Press, 1976. – 292 p.
44. 北原　保雄、　鈴木　丹土郎、　武田　考、　鱒淵　恒吉、　山口　佳紀　「日本文法事典」東京:有精堂、1988. – 599 ページ.
45. 北原保雄.　「問題な日本語―どこがおかしい？　何がおかしい？」　東京:株式会社大修館書店、2004.– 168ページ.

### Форма підсумкового контролю успішності навчання \_ 8 сем. ‒ залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Засоби діагностики успішності навчання** тестовий контроль, доповіді, бліцопитування, практична контрольна перевірка, виконання завдань на переклад текстів та автокоментар

Підпис авторів програми

Підпис завідувача кафедри